

*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Eagle River - Los Angeles and the west.*

St. Philip Antiochian Orthodox Church
كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الأرثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, www.stphilipedmonton.org , Email: frelias@telus.net

Pastor: Reverend Father Elias Ferzli.

Attached: V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.



April 22, 2012

1st Sunday after Holy Pascha; Sunday of St. Thomas (New Sunday).

الأحد الأول بعد الفصح، أحد توما (الأحد الجديد).

Weekly Service Schedule:

Saturday: 6:00 PM Vesper service
Sunday: 9:30 AM Matins Service
11:00 AM Divine Liturgy

المسيح قام، حقاً قام.

CHRIST IS RISEN, INDEED IS RISEN.

FIRST ANTIPHON

* Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

* Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee.

(Through the intercessions ...)

* Glory... Both now... **(Through the intercessions ...)**

SECOND ANTIPHON

* May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us. **(Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.)**

* That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the people give thanks to thee, O God **(Save us, O Son of God...)**

* May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. **(Save us, O Son of God...)**

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

THIRD ANTIPHON

* Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face. **(Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!)**

* As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. **(Christ is risen ...)**

* So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. **(Christ is risen ..)**

* This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. **(Christ is risen..)**

Troparion of Pascha:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life!

Troparion for Thomas Sunday – Tone 7:

While the tomb was sealed, Thou didst shine forth from it, O Light. While the doors were closed, Thou didst come in to Thy Disciples, O Christ God, Resurrection of all, renewing in us through them an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy.

Do Not sing the Troparion of the patron saint of the church

Kontakion of Pascha:

O Immortal One, when Thou didst descend into the tomb, Thou didst destroy the power of Hades; and Thou didst rise victorious, O Christ God. Thou hast said to the ointment-bearing women: Rejoice! And Thou gavest peace to Thy Disciples, O Bestower of Resurrection to those Who had fallen.

(الأنديفوننا الأولى)

* هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمه أعطوا مجداً لتسبحته (بشفاعة والدة الإله . . .)
* قولوا لله ما أُرهب أعمالك، كل الأرض يسجدون لك ويرتلون (بشفاعة والدة الإله . . .)
* المجد . . . الآن . . . (بشفاعة والدة الإله . . .)

(الأنديفوننا الثانية)

* ليتُراف الله علينا وباركنا، ليضئ وجهه علينا ويرحمنا (خلصنا يا بن الله . . .)
* لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك (خلصنا يا بن الله . . .)
* ليباركنا الله ولترتعد منه كل أقطار الأرض (خلصنا يا بن الله . . .)
* المجد . . . الآن . . . (يا كلمة الله . . .)

(الأنديفوننا الثالثة)

* ليقيم الله وليتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبغضوه من أمام وجهه (المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور)
* كما يباعد الدخان يباعدون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار (المسيح قام من بين الأموات . . .)
* كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله، والصدّيقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور (المسيح قام . . .)
* هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولننتهلل به (المسيح قام من بين الأموات . . .)
* المجد . . . الآن . . . (المسيح قام من بين الأموات . . .)

الطروباريات:

(للفصح - بالحن الخامس)

المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور

(لأحد توما - بالحن السابع)

إذ كان القبر مختوماً أشرفت منه ايها الحياة، ولما كانت الأبواب مغلقة وافيت التلاميذ ايها المسيح الإله قيامة الكل، وجددت لنا بهم روحاً مستقيماً، بحسب عظيم رحمتك.

لا ترتل طروبارية القديس شفيح الكنيسة

الفتداق:

ولئن كنت نزلت الى قبر يا من لا يموت، الا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً ايها المسيح الإله، وللنسوة الحاملات الطيب قلت افرحن، ووهبت رسلك السلام، يا مانح الواقعين القيام.

The Epistle:

Great is the Lord our God, and of great power.

Praise ye the Lord, for He is good.

The Reading is from the Acts of the Sainly and Pure Apostles. (5:12-20)

In those days, many signs and wonders were done among the people by the hands of the Apostles. And they were all together in Solomon's Portico. None of the rest dared join them, but the people held them in high honor. And more than ever believers were added to the Lord, multitudes both of men and women, so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and pallets, that as Peter came by at least his shadow might fall on some of them. The people also gathered from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those afflicted with unclean spirits, and they were all healed. But the high priest rose up and all who were with him, that is, the party of the Sadducees, and filled with jealousy, they arrested the Apostles and put them in the common prison. But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out and said, "Go and stand in the temple and speak to the people all the words of this life."

الرسالة

عظيم هو الرب الهنا وعظيمة هي قوته، سبحوا الرب فإنه صالح.

فصل من أعمال الرسل القديسين الأطهار 5: 12-20

في تلك الأيام جرت على أيدي الرسل آيات وعجائب كثيرة في الشعب، وكانوا كلهم بنفس واحدة في رواق سليمان، ولم يكن أحد من الآخرين يجترئ أن يخالطهم. لكن كان الشعب يعظمهم، وكانت جماعات من رجال ونساء ينضمون بكثرة مؤمنين بالرب حتى ان الناس كانوا يخرجون بالمرضى الى الشوارع ويضعونهم على فرش وأسرة ليقع ولو ظل بطرس عند اجتيازه على بعض منهم. وكان يجتمع ايضا الى اورشليم جمهور المدن التي حولها يحملون مرضى ومعدنين من أرواح نجسة فكانوا يُشَفَوْنَ جميعهم. فقام رئيس الكهنة وكل الذين معه وهم من شيعة الصدوقيين وامتأوا غيرة. فألقوا أيديهم على الرسل وجعلوهم في الحبس العام. ففتح ملاك الرب أبواب السجن ليلاً وأخرجهم وقال: امضوا وقفوا في الهيكل وكلموا الشعب بجميع كلمات هذه الحياة

The Gospel

The Reading is from the Holy Gospel according to St. John. (20:19-31)

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the Disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you." When he had said this, He showed them His hands and His side. Then the Disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained." Now Thomas, one of the Twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other Disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe." Eight days later, His Disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, "Peace be with you." Then He said to Thomas, "Put your finger here, and see my hands; and put out your hand, and place it in my side; do not be faithless, but believing." Thomas answered Him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Have you believed because you have seen Me? Blessed are those who have not seen and yet believe." Now Jesus did many other signs in the presence of the Disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His Name.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير 20: 19-31

لما كانت عشية ذلك اليوم وهو اول الاسبوع والأبواب مغلقة حيث كان التلاميذ مجتمعين خوفا من اليهود، جاء يسوع ووقف في الوسط وقال لهم: السلام لكم. فلما قال هذا اراهم يديه وجنبه ففرح التلاميذ حين ابصروا الرب. وقال لهم ثانية: السلام لكم، كما أرسلني الأب كذلك انا أرسلكم. ولما قال هذا نفخ فيهم وقال: خذوا الروح القدس. من غفرتم خطاياهم تغفر لهم ومن أمسكتكم خطاياهم أمسكت. اما توما أحد الاثني عشر الذي يقال له التوام فلم يكن معهم حين جاء يسوع، فقال له التلاميذ الآخرون: اننا قد رأينا الرب. فقال لهم: إن لم أعاين أثر المسامير في يديه وأضع إصبعي في أثر المسامير وأضع يدي في جنبه لا أومن. وبعد ثمانية ايام كان تلاميذه ايضا داخلا وتوما معهم، فأتى يسوع والأبواب مغلقة ووقف في الوسط وقال: السلام لكم. ثم قال لتوما: هات اصبعك الى ههنا وعاين يدي، وهات يدك وضعها في جنبى ولا تكن غير مؤمن بل مؤمنا. اجاب توما وقال له: ربي والهي. قال له يسوع: لأنك رأيتني، امنت؟ طوبى للذين لم يروا وأمنوا. وآيات أخر كثيرة صنع يسوع لم تكتب في هذا الكتاب. واما هذه فقد كتبت لتؤمنوا بأن يسوع هو المسيح ابن الله، ولكي تكون لكم اذا امنت حياة باسمه.

On Death and Resurrection in Christ

By St. Gregory the Theologian

Yesterday I was crucified with Him; today I am glorified with Him.

Yesterday I died with Him; today I am made alive with Him.

Yesterday I was buried with Him; today I am raised up with Him.

Let us offer to Him Who suffered and rose again for us ... ourselves, the possession most precious to God and most proper.

Let us become like Christ, since Christ became like us.

Let us become Divine for His sake, since for us He became Man.

He assumed the worse that He might give us the better.

He became poor that by His poverty we might become rich.

He accepted the form of a servant that we might win back our freedom.

He came down that we might be lifted up.

He was tempted that through Him we might conquer.

He was dishonored that He might glorify us.

He died that He might save us.

He ascended that He might draw to Himself us, who were thrown down through the fall of sin.

Let us give all, offer all, to Him who gave Himself a Ransom and Reconciliation for us.

We needed an incarnate God, a God put to death, that we might live. We were put to death together with Him that we might be cleansed. We rose again with Him because we were put to death with Him. We were glorified with Him because we rose again with Him.

A few drops of Blood recreate the whole of creation!

أحد توما

هكذا يسمّى الأحد الذي يلي الفصح في اللغة الكنسية والشعب يسمّيه الأحد الجديد. القراءة تحكي عن ظهورين للسيد، الأوّل الفصح مساءً، والثاني أسبوعاً بعد الفصح، وفي هذين الوقتين كان التلاميذ مجتمعين في مكان واحد. في هذين اليومين يحييهم المخلص بقوله "السلام لكم" وهو الذي قال عنه قبل موته انه سلامه. وبولس يقول عن المسيح انه هو السلام (أفسس 2:14). عشية القيامة يقول لهم خذوا الروح القدس وذلك قبل أن تحلّ العنصرة، ثم يقول: "من غفرت خطاياهم تُغفر لهم ومن أمسكت خطاياهم أمسكت". رأيت الكنيسة أن هذا الكلام يؤسس سرّ التوبة (الاعتراف) من حيث ان غفران الخطايا ثمر القيامة. العمادة ايضاً تغفر الخطايا للبالغين المهتدين الى المسيح. كذلك البشارة اذا قبلها الإنسان بصدق وتوبة.

عند الظهور الأول لم يكن توما مع التلاميذ وأطلقت تسمية الاثني عشر عليهم مع ان يهوذا كان قد مات. توما لم يكن اذ ذاك، فقال عند رجوعه الى البيت: "ان لم أعاين أثر المسامير وطعنة الجنب لا أؤمن". في الظهور الثاني كان توما معهم، وعندما تراءى لهم السيد قال لتوما: "هاتِ إصبعك الى هنا وعائني". فلما عاين ما كان يريد ان يعاينه قال "ربّي وإلهي" اي "انت ربّي وإلهي".

في الأصل اليوناني الكلمتان معرفتان وليس في النص التباس لأن اليهود ليس عندهم أرباب كثيرون وآلهة كثيرون. المعنى اذاً هو انك انت هو الربّ والإله. ليس من إيمان بربوبية المسيح وألوهيته أبلغ من هذا.

الأمر المهم الثاني أنّ أثر المسامير في البيدين وأثر طعنة الحربة في الجنب يدلان ان الذي ظهر هو اياه الذي علّق على الصليب، وليس هنا من احتمال تخيل كما يقول بعض أعداء إيماننا في الغرب. أراد يسوع أن يقدّم برهاناً قاطعاً على أنّ

الذي ظهر للتلاميذ المجتمعين مع توما هو الذي صلبه اليهود وقام. الظهور يدلّ على أنّ هذا الذي مات ودفنوه هو اياه الذي خرج من القبر.

ليس في الإنجيل وصف لتحرك جسد المسيح في القبر او انتعاشه بالمعنى الطبي. الإنجيليون اكتفوا بحادثتي الصلب والدفن وبحوادث الظهورات. الانتقال من الدفن الى الظهورات هو القيامة.

ان شهادة توما من أقوى الشهادات على القيامة الحقيقية الفعلية، وعندي انها أقوى شهادة لكونها مبنية على لمس التلميذ لجسد السيد.

صح ان السيد يطوّبنا نحن الذين لم نشاهد المسيح قائما، ولكننا أخذنا عن الشهود العيان، وأهمية الإنجيل من حيث هو وثيقة ان ثلاثة إنجيليين (ما عدا لوقا) كانوا شهوداً للحادث. أهمية الإنجيل للمؤمن ولغير المؤمن انه وثيقة دوتت حوادث شوهدت، وكتابته انتهت قبل انصرام القرن الأول (يوحنا هو الأخير). لك الحق ان تؤمن بالعقيدة التي يحتويها الإنجيل وألا تؤمن، والايمان نعمة من السماء وليست نتيجة العقل المحض. ولكنك لا تستطيع ان تنكر ان الشهود الذين كتبوا كانوا معاصرين للمسيح.

ويؤكد يوحنا في آخر هذه القراءة ان غاية الأناجيل هي ان "تؤمنوا بأن يسوع هو المسيح ابن الله وأن تكون لكم اذا آمنتم حياة باسمه". الايمان ينزل عليك هبة مجانية، ولكنه مسنود الى وقائع جرت ووصفها ناس عاشوا في زمن المسيح. جاورجيوس مطران جبيل والبترون وما يليهما (جبيل لبنان).

Announcements

Church School:

- The Church School will be OFF on Palm Sunday (April 8), and on Easter Sunday (April 15), and Thomas Sunday April 22. And it will resume on Sunday April 29.
- Church School Easter Celebration: Sunday April 15 (Easter) at 2:00 pm.

Antiochian Women: Annual Fundraising Dinner is on April 22.

Services for coming up feasts:

- **Monday April 23, 9:00 to 11:00am: (AT St. George Greek Orthodox Church)**
Orthros + Divine Liturgy for the feast of **St. George**
- **Tuesday May 8, at 7:00 pm:** Evening Divine Liturgy for the feast of **Mid-Pentecost**
- **Wednesday May 23, at 7:00 pm:** Evening Divine Liturgy for the feast of the **Holy Ascension.**

Antiochian Women meeting:

Sunday April 29 after Liturgy – All ladies are welcome.